

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I FONDA ZA RAZVOJ ABU DABIJA ZA FINANSIRANJE PODRŠKE BUDŽETU REPUBLIKE SRBIJE**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Ugovor o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije, koji je potpisan 11. septembra 2022. godine u Abu Dabiju, u originalu na engleskom i arapskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Ugovora o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za finansiranje podrške budžetu Republike Srbije, u originalu na engleskom i arapskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:



صندوق أبوظبي للتنمية  
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

اتفاقية قرض بين

حكومة جمهورية صربيا

و

صندوق أبوظبي للتنمية

لتمويل

دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا

سبتمبر 2022

---

Loan Agreement between

**The Government of the Republic of Serbia**

And

**Abu Dhabi Fund for Development**

To Finance

**Support the General Budget of the Republic of Serbia**

September 2022

Index	الصفحة Page	الفهرس
• Loan Agreement	3	• اتفاقية القرض
• Definitions	4	• تعريفات
• The Loan & its Conditions	5	• القرض وشروطه
• Currency	7	• العملة
• Withdrawal & Use of Proceeds of the Loan	8	• سحب مبالغ القرض واستعمالها
• Particular Covenants for the implementation of the loan	10	• أحكام خاصة بتنفيذ القرض
• Recall, Cancellation and Suspension	12	• استدعاء وإلغاء القرض ووقف السحب
• Enforceability of this Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration	15	• إلزامية هذه الاتفاقية أثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم
• Miscellaneous	19	• أحكام متفرقة
• Effective Date, Termination	21	• نفاذ الاتفاقية وانتهائها
• Addresses	23	• العناوين

## Loan Agreement

## اتفاقية قرض

On this day the Sunday of 11/9/2022, and in Abu Dhabi, this Agreement has been entered by & between the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the **Borrower**), and Abu Dhabi Fund for Development (hereinafter referred to as the **Fund**).

تم توقيع هذه الاتفاقية في هذا اليوم الأحد الموافق 2022/9/11 ميلادية في أبوظبي بين كل من حكومة جمهورية صربيا (ويشار إليها فيما بعد **بالمقترض**) طرف أول، وصندوق أبوظبي للتنمية (ويشار إليه فيما بعد **بالصندوق**) طرف ثان.

**Whereas** the Borrower has requested the Fund to participate in funding of The Support of General Budget of the Republic of Serbia as described in details in Schedule II of this Agreement (hereinafter referred to as the **Project**); and

بما أن المقترض قد طلب من الصندوق المساهمة في تمويل دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا بالوصف الوارد بالتفصيل في الجدول رقم (2) الملحق بهذه الاتفاقية (المشار إليه فيما بعد **بالمشروع**)،

**Whereas** the Fund aims at assisting Arab, African, Asian and other developing countries in developing their economy by providing them with the loans necessary for the execution of their development projects; and

وبما أن الصندوق يهدف بصفة خاصة إلى مساعدة الدول النامية في تطوير اقتصادها بتقديم القروض اللازمة لتنفيذ مشاريعها الإنمائية،

**Whereas** the Fund has, in pursuance of the foregoing, agreed to grant the Borrower a loan with the terms and conditions as contained in this Agreement,

وبما أن الصندوق - انطلاقاً مما تقدم - قد وافق على أن يقدم للمقترض قرضاً بالشروط والكيفية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية،

**Now therefore** both parties agree to the following:

لذا فقد اتفق الطرفان على ما يأتي:

**Article: 1****المادة: 1****Definitions****تعريفات**

1. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule hereto:

1. يكون للمصطلحات التالية المعنى المبين قرين كل منها إلا إذا اقتضى سياق النص غير ذلك:

a. The term "**Project**" means financing the support of the General Budget of the Republic of Serbia, obtaining current liquidity, the refinancing of due obligations being part of the public debt of the Republic of Serbia, as described in Schedule II to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Fund and the Borrower.

أ. "المشروع" يعني تمويل دعم الميزانية العامة والحصول على السيولة الحالية، حيث تعتبر إعادة تمويل الالتزامات المستحقة جزءاً من الدين العام لجمهورية صربيا والتي من أجلها تم ابرم هذا القرض والوارد وصفها في الجدول الثاني من الاتفاقية أو حسبما يعدل هذا الوصف من وقت لآخر باتفاق بين المقترض والصندوق.

b. The term "**Beneficiary**" means The Ministry of Finance.

ب. "المستفيد" يعني وزارة المالية.

## Article: 2

## المادة: 2

## The Loan and its Conditions

## القرض وشروطه

1. The Fund agrees to lend the Borrower, on the terms and conditions set forth or incorporated by reference in this Agreement an amount USD 1,000,000,000. (One Billion US Dollar).
  2. The Borrower shall pay interest at the rate of three percent (3%) including administration charge at the rate of half percent (0.5%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.
  3. The charge payable for special commitments entered into by the Fund, at the request of the Borrower pursuant to Section 2 of Article 4, shall be at the rate of half percent (0.5%) per annum on the outstanding amount of any such special commitments. The charge payable for special commitments shall accrue from the effectiveness date of this Agreement, specified in Section (3) of the Article 9.
  4. The Borrower shall repay the principal of the Loan in one bullet payment after ( 2 ) two years from the first drawdown date, in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule (I) to this Agreement.
1. يوافق الصندوق على إقراض المقترض وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وشروطها وبالكيفية المنصوص عليها قرصاً مقداره 1,000,000,000 دولار أمريكي.
  2. يلتزم المقترض بأن يدفع للصندوق فائدة سنوية بواقع ثلاثة بالمائة (3%) شاملة الرسوم الإدارية بواقع نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن أصل مبلغ القرض المسحوب غير المسدد على أن يبدأ سريان الفائدة بالنسبة عن كل مبلغ من تاريخ سحبه.
  3. في حال قيام الصندوق بإصدار تعهد بناء على طلب المقترض وتطبيقاً لنص الفقرة (2) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية يلتزم المقترض بدفع نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن المبلغ الذي لم يتم سحبه من أصل المبلغ الذي صدر التعهد بشأنه، تدفع الرسوم المستحقة عن الالتزامات الخاصة من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية على النحو الوارد بالفقرة (3) من المادة 9.
  4. يلتزم المقترض بسداد أصل مبلغ القرض دفعة واحدة بعد مرور سنتين من تاريخ السحب الأول كما هو مبين في جدول السداد الوارد بالجدول (1) من هذه الاتفاقية.

5. Interest and other charges shall be payable semiannually during the whole tenor of the loan, the first interest to be paid after six months from the first drawdown date.
5. تسدد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى بشكل نصف سنوي خلال مدة القرض بالكامل، وتُدفع الفائدة الأولى بعد مرور ستة أشهر من تاريخ السحب الأول.
6. The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and all other charges, and upon giving not less than 45 days' notice to the Fund, to repay in advance of maturity:
6. للمقترض الحق بعد دفع جميع الفوائد والتكاليف والرسوم المستحقة بموجب إخطار للصندوق لمدة لا تقل عن (45) يوماً أن يؤدي إلى الصندوق قبل ميعاد الاستحقاق:
- a. Total of the principal amount of the loan at the time outstanding Or
- أ. إجمالي المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه أو
- b. Part of the principal amount of the loan at the time outstanding
- ب. جزء من المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه
7. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid in Abu Dhabi or at such places as the Fund shall reasonably request.
7. أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى، تكون واجبة السداد في أبوظبي أو في أي مكان آخر مناسب يعينه الصندوق.

**Article: 3****المادة: 3****Currency****العملة**

1. Withdrawal of the proceeds of the Loan, its repayment, payment of interest and other charges and all accounts of the financial transactions related to this Agreement, shall be in US Dollar.
 

1. يتم سحب مبالغ من القرض وسدادها وسداد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى وحساب أي معاملات مالية خاضعة لهذه الاتفاقية بالدولار الأمريكي.
2. The Fund shall, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase any currency needed by the Borrower for payment for, or reimbursement of, the cost of goods financed out of the Loan, in accordance with this Agreement. The amount considered as withdrawn from the Loan in such case shall be equal to the amount of US Dollar required to purchase such foreign currency.
 

2. يقوم الصندوق -بناء على طلب المقترض وبصفة الوكالة عنه بشراء أي عملات أجنبية لازمة لدفع ثمن البضائع الممولة من القرض طبقاً لنصوص الاتفاقية، ويحتسب المبلغ المسحوب من القرض في هذه الحالة مساوياً لقيمة الدولار الأمريكي اللازم للحصول على العملة الأجنبية.
3. The Fund may, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase such amount of US Dollar as may be required for settlement in accordance with Section 1 of this Article, in any foreign currency or currencies acceptable to the Fund.
 

3. للصندوق - بناء على طلب المقترض وبصفة الوكالة عنه أن يقوم بشراء عملة الدولار الأمريكي اللازم للسداد وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة بأي عملة أو عملات أجنبية يقبلها الصندوق.
4. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be reasonably determined by the Fund.
 

4. كلما اقتضى تطبيق هذه الاتفاقية تحديد سعر عملة بالنسبة لعملة أخرى يقوم الصندوق بتحديد ذلك السعر في الحدود المناسبة.



## Article: 4

## المادة: 4

## Withdrawal and Use of Proceeds of the Loan

## سحب مبالغ القرض واستعمالها

1. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan amounts as needed in accordance with this Agreement.
 

1. للمقترض أن يسحب من القرض المبالغ اللازمة لتغطية المبالغ التي صرفت أو التي يلزم صرفها تنفيذا للمشروع ووفقاً لنصوص هذه الاتفاقية.
2. No amounts may be withdrawn from the Loan on account of expenses incurred prior to the coming into force of this Agreement unless the Fund agrees otherwise.
 

2. لا يجوز سحب مبالغ من القرض لتغطية نفقات سابقة على تاريخ نفاذ الاتفاقية إلا إذا وافق الصندوق على ذلك.
3. When the Borrower desires to withdraw any amount from the Loan or to request the Fund to enter into a special commitment pursuant to the preceding section, the Borrower shall deliver to the Fund an application on the forms identified by the Fund accompanied by the necessary supporting documents, so that, however, where any withdrawal is effected or special commitment is entered into before such application or such supporting documents are presented to the Fund the same shall be so presented immediately thereafter.
 

3. لدى رغبة المقترض بسحب أي مبلغ من القرض، أو في إصدار الصندوق تعهداً بالتزامات خاصة تطبيقاً للفقرة السابقة يقوم المقترض بتقديم طلب كتابي على النماذج المعمول بها في الصندوق مرفقاً به المستندات المؤيدة على أنه إذا تم السحب أو إصدار التعهد قبل تقديم المستندات المذكورة فعلى المقترض أن يوافي الصندوق بها بعد الصرف مباشرة.
4. Each application for withdrawal and the accompanying supporting documents and other evidence must be adequate in form and substance to satisfy the Fund that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan is to be used only for the purposes as specified in this Agreement.
 

4. طلبات السحب والمستندات والأدلة المؤيدة لها يجب أن تكون مستوفاة لمتطلبات الصندوق من حيث المضمون والشكل لإثبات أن للمقترض الحق في السحب من القرض بالمبالغ المطلوبة وأن المبالغ التي ستسحب ستستعمل فقط في الأغراض المحددة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

5. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall terminate on 1/9/2024 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Fund.

5. ينتهي حق المقرض في سحب مبالغ من القرض في 2024/9/1 أو أي تاريخ آخر يتم الاتفاق عليه من الطرفين.

**Article: 5****المادة: 5****Particular Covenants for the implementation of the loan****أحكام خاصة بتنفيذ القرض**

1. The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the Beneficiary on terms and conditions acceptable to the Fund.
 

1. يقوم المقترض بوضع حصيلة القرض تحت تصرف المستفيد بالشروط المقبولة للصندوق.
2. The Borrower and the Fund shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, either party undertakes to furnish the other with such information and statements as it may reasonably require in relation to the general position of the Loan. The Borrower and the Fund shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Fund of any condition which interferes, or threatens to interfere, with the accomplishment of the purpose of the Loan.
 

2. يتعاون المقترض والصندوق تعاوناً وثيقاً يكفل تحقق أغراض القرض ولهذه الغاية يزود كل من الطرفين الآخر بالمعلومات والبيانات التي يطلبها والمتعلقة بالحالة العامة للقرض، كما يقوم المقترض والصندوق من حين لآخر بالتشاور وتبادل الرأي من خلال ممثليهم في شأن المسائل المتعلقة بأغراض القرض واستمرار سداد أقساطه بانتظام، ويلتزم المقترض بأن يقوم بإخطار الصندوق فوراً بأي عامل من شأنه أن يعرقل تحقيق أغراض القرض أو أن يندر بعرقاتها.
3. The principal of, and interest on the Loan and all other charges shall be paid without deduction for, and free and relieved from any tax in force under the laws of the Borrower.
 

3. يلتزم المقترض بأن يسدد أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى بالكامل دون أي اقتطاعات ومع الإعفاء التام من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف مفروضة بموجب قوانين دولة المقترض.

4. It is the mutual intention of the Borrower and the Fund that no other external or internal debt shall enjoy any priority over the loan by way of a lien hereafter created on Borrower assets. To that end, the Borrower undertakes that, save as the Fund shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for such debt, such lien will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect.
4. من المتفق عليه بين المقرض والصندوق بأن يلتزم المقرض ويتعهد بأنه في حال انشاء أو قيام أي ضمان عيني على تلك الأموال لكفالة سداد قرض داخلي أو خارجي، وما لم يقرر الصندوق خلاف ذلك، يصبح ذلك الضمان العيني بنفس درجة الأسبقية، والتقدم تلقائياً ويصبح ضامناً لسداد أصل القرض والفوائد والرسوم ويتمتع بصفة التنفيذ الفوري والسريع.
5. This Agreement shall be free from any taxes, fees and dues of any nature that may be imposed under any laws in force in the country of the Borrower on or in connection with its execution, delivery or registration, and the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, fees and dues, if any, imposed under the laws in force in any country in whose currency the Loan is payable.
5. يعفى توثيق هذه الاتفاقية وإصدارها وتسجيلها - إذا لزم الأمر ذلك - من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تفرضها القوانين السارية في دولة المقرض، ويقوم المقرض بدفع أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تكون مستحقة بموجب قوانين أي دولة يجوز سداد القرض بعملتها.
6. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid free from all restrictions imposed under the laws in force in the country of the Borrower.
6. يكون سداد أصل القرض، والفوائد، والتكاليف والرسوم الأخرى معفي من جميع قيود النقد المفروضة بموجب قوانين دولة المقرض.
7. The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to execute the Project and shall not take, or permit to be taken, any action which would prevent or interfere with the execution or operation of the Project or the performance of any of the provisions of this Agreement.
7. يتعهد المقرض باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لتنفيذ المشروع وألا يقوم بأي عمل أو يسمح بالقيام بأي عمل من شأنه عرقلة أو إعاقة تنفيذ المشروع أو تطبيق أي نص من نصوص هذه الاتفاقية.

8. All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Borrower as confidential matters, except for the ratification requirements for this Loan Agreement that has to be approved by the Parliament and published in the Official Gazette of the Republic of Serbia the Borrower shall accord the Fund full immunity from censorship and inspection of publications.

8. جميع مستندات وسجلات ومراسلات الصندوق سرية ويلتزم المقرض بمنح الصندوق الحصانة التامة من مراقبة المطبوعات وتفتيشها وفحصها، باستثناء متطلبات التصديق على اتفاقية القرض هذه التي يجب أن يوافق عليها البرلمان ويتم نشرها في الجريدة الرسمية لجمهورية صربيا.

9. All Fund assets and income shall be exonerated from nationalization, confiscation and seizure.

9. جميع موجودات الصندوق ودخله يكون محصن من التأميم والمصادرة والحجز.

## Article: 6

## المادة: 6

## Recall, Cancellation and Suspension

## استدعاء وإلغاء القرض ووقف السحب

1. The Borrower may by serving a notice to the Fund cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to serving such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Fund shall have entered into a special commitment pursuant to Section 2 of Article 4 in this Agreement.
 

1. للمقترض الحق في إلغاء أي جزء من القرض لم يتم سحبه وذلك بموجب إخطار إلى الصندوق، على أنه لا يجوز للمقترض أن يلغي أي جزء من القرض يكون الصندوق قد أصدر بشأنه تعهدا خاصا طبقا للفقرة (2) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية.
2. With the acceptance of both parties, and within a notice period of 30 days, the Fund has the right to early recall all or part of the disbursed loan to be utilized in financing UAE companies projects in the Republic of Serbia.
 

2. يحق للصندوق بموافقة الطرفين، استدعاء كامل أو جزء من القرض بعد صرفه وقبل استحقاق سداده ليتم استغلال المبلغ المستدعى لتمويل مشاريع الشركات الإماراتية في جمهورية صربيا وذلك خلال مدة 30 يوماً من تاريخ إشعار المقترض.
3. If any of the following events occur and continue the Fund may, by notice to the Borrower, suspend the Borrower withdrawals to any amount from the Loan:
 

3. إذا نشأ أي سبب من الأسباب الآتية، واستمر قائما يحق للصندوق بموجب إخطار إلى المقترض أن يوقف سحب أي مبلغ من القرض:

  - a. A default shall have occurred in the payment in whole or in part of principal or interest or any other payment required under this Agreement or any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund;
 

أ. عجز المقترض عن الوفاء كلياً أو جزئياً بالتزامه بسداد أصل القرض أو الفوائد أو الرسوم الأخرى أو أي مبلغ آخر مستحق بموجب هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية قرض أخرى بين المقترض والصندوق.
  - b. A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under this Agreement;
 

ب. فشل المقترض في تنفيذ أي التزام أو حكم من أحكام هذه الاتفاقية وشروطها.

- c. The Fund shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund because of a default on the part of the Borrower;

ج. إخطار الصندوق للمقترض بأنه قد أوقف السحب كلياً أو جزئياً في شأن اتفاقية قرض أخرى قائمة بين المقترض والصندوق بسبب إخلال المقترض بأحكامها.

- d. An extraordinary situation shall have arisen which shall make it unlikely that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement. Any such event which may have occurred before the coming into force of this Agreement shall have the same effect which it would have had if it had occurred after it.

د. نشوء ظروف استثنائية تجعل من المتعذر على المقترض تنفيذ التزاماته في هذه الاتفاقية، ويكون لنشوء أي سبب من الأسباب المتقدمة قبل نفاذ هذه الاتفاقية الأثر نفسه في شأن قيامه بعد نفاذها.

4. The right of the Borrower to make withdrawals under the Loan shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Fund shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent, and subject to the conditions, specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Fund in respect of any other subsequent event described in this Section.

4. يستمر حق المقترض في سحب أي مبلغ من القرض موقوفاً كلياً أو جزئياً حسب مقتضى الحال لحين انتهاء السبب الذي من أجله أوقف السحب أو لحين قيام الصندوق بإخطار المقترض بإعادة حقه في السحب على أنه في حال توجيه الصندوق للمقترض مثل هذا الإخطار، يعود للمقترض حقه في السحب مقيداً بالقدر وبالشروط المبينة في الإخطار، وعلى ألا يؤثر هذا الإخطار في أي حق من حقوق الصندوق، ولا يخل بالجزاء المترتبة على نشوء أي سبب لاحق من أسباب وقف السحب.

5. If any event specified in paragraph 3 (a) of the preceding section shall have occurred and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, or if any event specified in paragraphs 3(b), (c) and (d) of the said Section shall have occurred and shall continue for a period of ninety days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Fund at its

discretion, may declare the principal of the Loan to be due and payable immediately; and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, irrespective of any other article in this Agreement provides otherwise.

6. If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall have been suspended with respect to any amount thereof for a continuous period of thirty days, or by the date specified in Section 5 of Article 4 as the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn, the Fund may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

7. No cancellation or suspension by the Fund shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Fund pursuant to Section 2 of Article 4 except as expressly provided in such commitment.

5. في حال نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرة 3 (أ) من هذه المادة واستمراره لمدة ستين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقترض، أو في حالة نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرات 3 (ب)، (ج)، (د) من هذه المادة واستمراره لمدة تسعين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقترض فللصندوق حينئذٍ أو في أي وقت لاحق يظل فيه أي من هذه الأسباب قائماً أن يقرر - إذا أراد ذلك - أن أصل القرض قد أصبح مستحقاً وواجب الأداء فوراً، وبناء على ذلك يصبح

أصل القرض مستحقاً وواجب الأداء فوراً بصرف النظر عن أي نص آخر في هذه الاتفاقية يخالف ذلك.

6. في حال توقف حق المقترض في سحب أي مبلغ من القرض لمدة ثلاثين يوماً أو إذا بقي من القرض جزء لم يسحب حتى تاريخ انتهاء السحب المحدد في الفقرة (5) من المادة الرابعة من هذه الاتفاقية، فللصندوق بموجب إخطار للمقترض إنهاء حق المقترض في سحب المبلغ الذي لم يتم سحبه، وتوجيه هذا الإخطار يعتبر ذلك الجزء من القرض ملغياً.

7. لا يسري إلغاء القرض من جانب الصندوق أو وقف حق المقترض في السحب على المبالغ التي سبق وأصدر الصندوق بشأنها تعهداً وفقاً للفقرة (2) من المادة الرابعة ما لم يتضمن التعهد نصاً صريحاً بخلاف ذلك.



8. Any cancellation shall be applied pro rata to the outstanding maturity of the principal amount of the loan equally.

8. يستقطع المبلغ الملغى من القرض من أقساط السداد استقطاعاً نسبياً من الأقساط المتبقية بالتساوي.

9. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

9. فيما عدا ما نص عليه في هذه المادة، تبقى جميع أحكام هذه الاتفاقية ونصوصها سارية المفعول بكامل قوتها على الرغم من إلغاء القرض أو وقف السحب.

**Article: 7****المادة: 7****Enforceability of this Agreement;****إلزامية هذه الاتفاقية****Failure to Exercise Rights; Arbitration****أثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم**

1. The rights and obligations of the Borrower and the Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary. Neither the Borrower nor the Fund shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason whatsoever.
 

1. تتمتع حقوق والتزامات كل من الصندوق والمقترض المقررة بموجب هذه الاتفاقية بالإنفاذ والإلزامية طبقاً لنصوصها بغض النظر عن أية قوانين محلية تتضمن أو تنص على خلاف ذلك ولا يحق لأي من الطرفين أن يحتج أو يتمسك تحت أي ظرف من الظروف بحجة عدم صحة أو عدم إلزامية أي نص من هذه النصوص استناداً إلى أي سبب كان.
2. Failure to exercise any right or power conferred on either party by any provision in this Agreement shall not prevent it from exercising such right or power at any subsequent time and shall not be construed as a waiver thereof. Likewise no indulgence shown by either party in connection with any default committed by the other party shall preclude it from subsequently resorting to any action available to it under this Agreement in respect of such default.
 

2. عدم استعمال أي من الطرفين لأي حق من الحقوق أو أية سلطة من السلطات الممنوحة له بموجب هذه الاتفاقية لا يحرمه من استعماله في أي وقت لاحق ولا يفسر على أنه تنازل عنه كما أن تغاضي أحد الطرفين عن أي تقصير من الطرف الآخر في مراعاة التزاماته لا يحرمه من اتخاذ أي إجراء في أي وقت لاحق يجوز له اتخاذه بموجب هذه الاتفاقية بشأن ذلك التقصير.
3. Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other arising under this Agreement shall be determined by amicable agreement. If no such agreement is reached the controversy or claim shall be referred for settlement by an Arbitral Tribunal in accordance with the following provisions of this Article.
 

3. يتم تسوية وحل أي خلاف أو نزاع بين الطرفين ودياً وفي حال عدم التوصل إلى أي تسوية أو حل ودي يتم إحالة الخلاف أو النزاع إلى التحكيم وفقاً للنصوص التالية:

a. The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators one to be appointed by the Borrower, another by the Fund and the third (hereinafter referred to as the Umpire) to be appointed by agreement of the parties. If they shall not agree within 60 days of the commencement of the arbitration proceedings the Umpire shall be appointed by the Secretary General of the Arab League on the request of either of the parties. If either party shall fail to appoint his own arbitrator the Secretary General of the Arab League shall likewise appoint the same on the request of the other party. In the event of the resignation, death or incapacity for action of any arbitrator a successor shall be appointed in the same manner in which the original arbitrator was appointed.

أ. تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، يعين المقترض أحدهم ويعين الصندوق الثاني ويعين الثالث الذي يشار إليه فيما بعد برئيس هيئة التحكيم باتفاق الطرفين فإن لم يتفقا بعد ستين يوماً من بدء إجراءات التحكيم عينه الأمين العام لجامعة الدول العربية استجابة لطلب أي من الطرفين، وإذا عجز أي من الطرفين عن تعيين محكمه قام بتعيينه الأمين العام لجامعة الدول العربية بناء على طلب الطرف الآخر وفي حالة استقالة أي محكم أو وفاته أو عجزه عن العمل يعين محكم بدله بنفس الطريقة التي عين بها المحكم الأصلي.

b. Arbitration proceedings may be instituted by either party giving the other notice containing a clear statement of the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature and extent of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting the arbitration proceedings. Within thirty days after the giving of such notice, the counter party shall notify the other of the name of his own arbitrator. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

ب. تبدأ إجراءات التحكيم بإعلان من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر مشتملاً على بيان واضح بطبيعة الخلاف أو الادعاء المراد عرضه على التحكيم ومقدار التعويض المطلوب وطبيعته واسم المحكم المعين من قبل طالب التحكيم. ويجب على الطرف الآخر خلال ثلاثين يوماً من ذلك الإعلان أن يعلن طالب التحكيم باسم الحكم الذي عينه. وتتخذ هيئة التحكيم لأول مرة في الزمان والمكان اللذين يحددهما رئيس هيئة التحكيم ثم تقرر الهيئة بعد ذلك مكان انعقادها ومواعيده.

c. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure so that, either party shall be afforded a fair hearing. The Arbitral Tribunal may determine the issues before it either in the presence of the parties or by default. All its decisions shall be by majority vote. The award shall be rendered in writing and shall be signed at least by a majority of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Article shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal.

ج. تضع هيئة التحكيم قواعد إجراءاتها لتتيح فرصة عادلة لسماع أقوال كل من الطرفين وتفصل - حضوريا أو غيابيا - في المسائل المعروضة عليها وتصدر قراراتها بأغلبية الأعضاء على الأقل وتسلم صورة موقعة منه لكل من الطرفين ويكون قرار هيئة التحكيم الصادر وفقا لأحكام هذه المادة نهائيا ويجب على الطرفين الامتثال له وتنفيذه.

d. The Arbitral Tribunal shall apply the principles common under the current laws of the Borrower and the state of the United Arab Emirates as well as the principles of justice and good conscience.

د. تطبق هيئة التحكيم المبادئ العامة المشتركة في القوانين السارية في دولة المقرض وفي دولة الإمارات العربية المتحدة ومبادئ العدالة والوجدان السليم.

e. Each party shall defray its own costs in the arbitration proceedings including the fees of the arbitrator appointed by him. The costs of the Arbitral Tribunal and the fees of the Umpire shall be divided between and borne equally by the parties. Any concern regarding cost split of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

هـ. يتحمل كل من الطرفين أتعاب محكمه والمصروفات الأخرى الخاصة به، أما أتعاب رئيس هيئة التحكيم والمصروفات المشتركة الأخرى فتقسم بين الطرفين بالتساوي وفي حالة الاختلاف حول أية مسألة تتعلق بأتعاب المحكمين أو مصروفات التحكيم تبت هيئة التحكيم في الأمر.

4. The provisions for arbitration set forth in the previous Section shall prevail in case of any controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising there under.

4. الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة لتسوية أي خلاف بين الطرفين أو المطالبة من أحدهما تجبّ وتسمو على أي إجراء آخر يمكن اتخاذه لتسوية الخلافات أو البت في المطالبات.

5. Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Article may be made in the manner provided in Section 1 of Article 8.

5. إعلان أحد الطرفين للآخر بأي إجراء من الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة يتم بالطريقة والشكل المنصوص عليه في الفقرة (1) من المادة الثامنة.

## Article: 8

## المادة: 8

## Miscellaneous

## أحكام متفرقة

1. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 3 of Article 9, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand, mail or, to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the other.
 

1. كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بموجب هذه الاتفاقية أو بمناسبة تطبيقها، يتعين أن يكون كتابية. وفيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرة (3) من المادة التاسعة يعتبر الطلب قد قدم والإخطار قد تم قانونا بمجرد تسليمه باليد أو بالبريد أو إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر.
2. The Borrower shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article (4) or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.
 

2. يقدم المقترض إلى الصندوق المستندات الرسمية المستوفاة التي تثبت صلاحية تفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيوقعون على طلبات السحب المنصوص عليها في المادة الرابعة من هذه الاتفاقية أو الذين سيقومون نيابة عن المقترض باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستندات تطبيقا لهذه الاتفاقية، مع نماذج من توقيع كل منهم.
3. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the Minister of Finance of the Borrower or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by
 

3. يمثل المقترض في اتخاذ أي إجراء يجوز أو يجب اتخاذه بناء على هذه الاتفاقية، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقا لها وزير المالية أو أي شخص يعينه المقترض وأي تعديل أو إضافة لهذه الاتفاقية يوافق عليها المقترض يجب أن تكون بموجب مستند كتابي يوقع عليه ممثل المقترض المذكور أو أي شخص ينيبه عنه بموجب تفويض كتابي رسمي. ويجوز بوثيقة كتابية

written instrument executed on behalf of the Borrower by his aforementioned representative, or any person thereunto authorized in writing by him. Provided that in the opinion of such representative such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower there under.

موقعة نيابة عن المقترض، للممثل المعين على النحو المتقدم، أو لأي شخص مفوض منه في ذلك كتابة، أن يعطي موافقته نيابة عن المقترض المشار إليه على أي تعديل لأحكام اتفاقية القرض أو على أية زيادة في هذه الأحكام، بشرط أن يكون من رأي هذا الممثل أن هذا التعديل أو هذه الزيادة مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقترض بمقتضى اتفاقية القرض. وللصندوق قبول توقيع تلك الوثيقة بواسطة هذا الممثل أو هذا الشخص المفوض كدليل لا يمكن دحضه على أنه من رأي الممثل المشار إليه أن أي تعديل أو زيادة في أحكام اتفاقية القرض بمقتضى تلك الوثيقة هو مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقترض بمقتضى هذه الاتفاقية.

4. Any side letters exchanged between the parties in connection with or in pursuance of this Agreement shall be binding to the same effect as if they were herein incorporated.
5. The ruling language according to which this agreement is to be construed and interpreted is English.

4. أية خطابات جانبية يتبادلها الطرفان بشأن هذه الاتفاقية أو انطلاقاً منها تعتبر ملزمة كما لو كانت قد ضمنت فيها وتعتبر جزء من هذه الاتفاقية.
5. اللغة المعتمدة التي تقرأ وتفسر هذه الاتفاقية بموجبها هي اللغة الإنجليزية.

**Article: 9****المادة: 9****Effective Date, Termination****نفاذ الاتفاقية وانتهائها**

1. This Agreement shall not become effective until adequate evidence shall have been furnished to the Fund that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized and approved by the parliament and ratified by all necessary constitutional action and published in the official Gazette of Republic of Serbia.
  2. As part of the evidence to be furnished pursuant to the preceding section, the Borrower shall furnish to the Fund an opinion of a competent authority showing that this Agreement has been duly authorized, ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.
  3. If the Fund is satisfied with the evidence furnished by the Borrower in relation to the binding effect of this Agreement the Fund shall dispatch by letter to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required. This Agreement shall be effective and shall come into force on the date on which such letter is dispatched.
1. لا تصبح هذه الاتفاقية نافذة إلا إذا قدمت إلى الصندوق أدلة كافية بما يفيد بأن إبرام الاتفاقية من جانب المقترض قد تم إجازتها بشكل رسمي وبعد موافقة البرلمان والتصديق عليها بمقتضى الإجراءات الدستورية اللازمة والنشر في الجريدة الرسمية لجمهورية صربيا.
  2. على المقترض أن يقدم إلى الصندوق - كجزء من الأدلة المنصوص عليها في الفقرة السابقة فتوى قانونية ورأي من الجهة المختصة المعنية ما يفيد بأن اتفاقية القرض قد أبرمت نيابة عن حكومة دولة المقترض بناء على تفويض قانوني وأنها قد تم التصديق عليها على النحو الواجب قانونا وأنها صحيحة وملزمة على حكومة دولة المقترض وفقا لقوانينها ودستورها.
  3. إذا وجد الصندوق أن الأدلة المقدمة من المقترض لطلب نفاذ الاتفاقية مستوفية للمتطلبات، قام بتوجيه خطاب إعلان النفاذ إلى المقترض لهذه الاتفاقية، وبحيث يبدأ نفاذ الاتفاقية من تاريخ إرسال هذا الخطاب.



4. If all acts required to be performed pursuant to Section 1 of this Article shall not have been performed before 120 days after the signature of this Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Fund and the Borrower, the Fund may at any time thereafter at its option terminate this Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

4. إذا لم تستوف شروط النفاذ المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة في ظرف 120 يوماً من التوقيع على هذه الاتفاقية أو أي تاريخ آخر يتفق عليه الطرفان فللصندوق في أي تاريخ لاحق أن ينهي هذه الاتفاقية بموجب إخطار إلى المقرض ولدى إرسال هذا الإخطار تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها فوراً.

5. If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

5. تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها لدى سداد المقرض للقرض بالكامل مع الفوائد المستحقة وكافة التكاليف والرسوم الأخرى.

**Article: 10****المادة: 10****Addresses****العناوين**

The following addresses are specified for the purposes of Article 8 Section 1:

تعتبر العناوين التالية العناوين المعتمدة وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة الثامنة:

**For the Borrower:****عنوان المقترض:****H.E. Siniša Mali****معالي / سينايا مالي****Minister of Finance****وزير المالية**

Ministry of Finance

وزارة المالية

Kneza Milosa Belgrade 11000

كنزة ميلوسا بلغراد 11000

the Republic of Serbia

جمهورية صربيا

Tel: +38111 7652012

هاتف: +38111 7652012

Fax: +38111 3618961

فاكس: +38111 3618961

Email: [kabinet@mfin.gov.rs](mailto:kabinet@mfin.gov.rs)[kabinet@mfin.gov.rs](mailto:kabinet@mfin.gov.rs) بريد الكتروني:**For the Fund:****عنوان الصندوق:****Abu Dhabi Fund for Development****صندوق أبوظبي للتنمية**

P.O. Box 814, Abu Dhabi, U.A.E

ص.ب. 814 أبوظبي

Tel: 971-2-6677100

هاتف: 971-2-6677100

Fax: 971-2-6677070

فاكس: 971-2-6677070

**In Witness whereof** the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in two original copies, each considered an original and all to the same and one effect, as of the day and year first above written.

تم التوقيع على هذه الاتفاقية في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانونا من جانب الطرفين على نسختين طبق الأصل وتعتبر جميعها نسخة أصلية

**For the Government of the Republic of  
Serbia**

**عن صندوق أبوظبي للتنمية**

**Siniša Mali**

**Minister of Finance**

**محمد سيف السويدي**

**المدير العام**

**Schedule (1)**  
**Support The General Budget of the Republic of Serbia**

No. of Settlement	Date of due Installments	Total Amount of due Installments (USD)
1	Two years from the first drawdown date.	1,000,000,000
<b>Total in USD (One Billion US\$)</b>		<b>1,000,000,000.</b>

**الجدول المرفق (1)**  
**دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا**

رقم القسط	تاريخ استحقاق القسط	مقدار القسط المستحق (دولار أمريكي)
1	مدة القرض سنتين يحدد من تاريخ السحب الأول	1,000,000,000
الإجمالي بالدولار الأمريكي (مليار فقط لا غير)		1,000,000,000

## Schedule (2)

### Support the General Budget of the Republic of Serbia

#### 1. Objectives of Project

The project aims to strengthen the country's economy by supporting the budget deficit, obtaining current liquidity, the refinancing of due obligations being part of the public debt of the Republic of Serbia and assist the state in achieving the planned development.

#### 2. Description of Project

The project comprises of transfer the allocated loan amount to supporting the budget deficit, obtaining current liquidity, the refinancing of due obligations being part of the public debt of the Republic of Serbia.

#### 3. List of Goods

Components	Financing Amount In USD	Financing Percentage
Support the General Budget	1,000,000,000	100%
<b>Total USD</b>	<b>1,000,000,000</b>	

## الجدول رقم (2)

### دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا

#### 1. أهداف المشروع

يهدف المشروع الى دعم اقتصاد البلاد من خلال دعم الموازنة العامة لمواجهة العجز في الميزانية ومساعدة الدولة في تحقيق التنمية المخطط لها.

#### 2. وصف المشروع

يتكون المشروع من استغلال حصيلة القرض لصالح دعم عجز الميزانية، والحصول على السيولة الحالية، وإعادة تمويل الالتزامات المستحقة كجزء من الدين العام لجمهورية صربيا.

#### 3. قائمة البضائع

المكونات	مبلغ التمويل بالدولار الأمريكي	نسبة التمويل
دعم الموازنة العامة لجمهورية صربيا	1,000,000,000	% 100
الإجمالي بالدولار الأمريكي	1,000,000,000	

Ugovor o zajmu  
između  
**Vlade Republike Srbije**  
i  
**Fonda za razvoj Abu Dabija**  
za finansiranje  
**podrške budžetu Republike Srbije**  
septembar 2022. godine



**SADRŽAJ**

---

- Ugovor o zajmu
- Definicije
- Zajam i uslovi zajma
- Odredbe o valuti
- Povlačenje i korišćenje sredstava zajma
- Posebne obaveze za implementaciju zajma
- Otkaz i privremeno obustavljanje
- Primenjivost ugovora; neostvarivanje prava; arbitraža
- Razno
- Datum stupanja na snagu, prestanak važenja
- Adrese

## **Ugovor o zajmu**

---

Ovaj ugovor je zaključen u nedelju, 11. septembra 2022. godine, u Abu Dabiju, između Vlade Republike Srbije (u daljem tekstu: **Zajmoprimac**) i Fonda za razvoj Abu Dabija (u daljem tekstu: **Fond**).

**S obzirom na to** da je Zajmoprimac tražio od Fonda da učestvuje u finansiranju podrške budžetu Republike Srbije kao što je bliže opisano u Prilogu (2) ovog ugovora (u daljem tekstu: **Projekat**); i

**S obzirom na to** da Fond ima za cilj da doprinese razvoju privrede u arapskim, afričkim, azijskim i drugim zemljama u razvoju obezbeđivanjem zajmova potrebnih za realizaciju njihovih razvojnih projekata; i

**S obzirom na to** da se Fond, u cilju ostvarenja napred navedenog, saglasio da Zajmoprimcu odobri zajam sa uslovima koji su sadržani u ovom ugovoru,

ugovorne strane su se sporazumele o sledećem:

### **Član 1.**

## Definicije

---

1. Osim ukoliko kontekst ne zahteva drugačije, sledeći izrazi imaju navedena značenja kad su upotrebljeni bilo gde u ovom ugovoru ili u bilo kom njegovom prilogu:
  - a. Izraz „**Projekat**” označava finansiranje podrške budžetu Republike Srbije, obezbeđivanju tekuće likvidnosti, refinansiranje dospelih obaveza po osnovu javnog duga Republike Srbije, kao što je opisano u Prilogu (2) ovog ugovora i uz sve izmene i dopune tog opisa koje, s vremena na vreme, Fond i Zajmoprimac sporazumno izvrše.
  - b. Izraz „**Korisnik**” označava Ministarstvo finansija.

## Član 2.

### **Zajam i uslovi zajma**

---

1. Fond je saglasan da Zajmoprimcu, pod uslovima koji su sadržani u ovom ugovoru ili čine njegov sastavni deo, pozajmi iznos od 1.000.000.000 (jedna milijarda) američkih dolara.
2. Zajmoprimac plaća kamatu po stopi od tri procenta (3%) godišnje, uključujući i naknadu za pokriće administrativnih troškova zajma po stopi od pola procenta (0,5%) godišnje na povučeni, a neizmireni iznos glavnice zajma. Kamata se obračunava od odgovarajućih datuma povlačenja.
3. Naknada za posebne ugovorne obaveze koje Fond preuzima na zahtev Zajmoprimca u skladu sa članom 4. stav 2. ovog ugovora plaća se po stopi od pola procenta (0,5%) na iznos glavnice svake takve posebne ugovorne obaveze koja je u datom trenutku neizmirena. Naknada za posebne ugovorne obaveze će moći da se obračunava od datuma stupanja na snagu ovog ugovora koji je naveden u članu 9. stav 3. ovog ugovora.
4. Zajmoprimac otplaćuje glavnice zajma u celosti, u jednoj rati koja dospeva dve godine nakon datuma prvog povlačenja sredstava, u skladu sa planom otplate koji je dat u Prilogu (1) ovog ugovora.
5. Kamata i ostale naknade plaćaju se polugodišnje tokom celog perioda trajanja zajma, prva kamata dospeva na plaćanje šest meseci od datuma prvog povlačenja sredstava.
6. Zajmoprimac ima pravo da, po izmirenju celokupne obračunate kamate i svih ostalih naknada i uz dostavljanje prethodnog obaveštenja Fondu najmanje 45 dana unapred, izvrši prevremenu otplatu:
  - a. celokupnog iznosa glavnice zajma koji u tom trenutku nije izmiren, ili
  - b. dela iznosa glavnice zajma koji u tom trenutku nije izmiren.
7. Glavnica zajma, kao i kamata i druge naknade po osnovu zajma, plaćaju se u Abu Dabiju ili na mestu koje Fond na prihvatljiv način zahteva.

**Član 3.****Odredbe o valuti**

---

1. Povlačenje sredstava zajma, njegova otplata, plaćanje kamate i drugih naknada i finansijskih transakcija koje se odnose na ovaj ugovor su u američkim dolarima.
2. Fond će, na zahtev Zajmoprimca i postupajući kao njegov zastupnik, kupiti bilo koju valutu koja Zajmoprimcu bude potrebna za plaćanje ili nadoknadu troškova nabavke dobara koja se finansiraju iz zajma, u skladu s ovim ugovorom. Iznos zajma koji se u tom slučaju smatra povučenim jednak je iznosu u američkim dolarima koji je potreban za kupovinu te strane valute.
3. Fond može, na zahtev Zajmoprimca i postupajući kao njegov zastupnik, da kupi određeni iznos američkih dolara koji je potreban za izmirenje obaveza u skladu sa stavom 1. ovog člana, u bilo kojoj stranoj valuti ili valutama koje su prihvatljive za Fond.
4. Kad god je za potrebe ovog ugovora potrebno odrediti vrednost jedne valute u odnosu na drugu valutu, tu vrednost određuje Fond na prihvatljiv način.

**Član 4.****Povlačenje i korišćenje sredstava zajma**

---

1. Zajmoprimac ima pravo da iz zajma povlači iznose po potrebi, u skladu s ovim ugovorom.
2. Nije dozvoljeno povlačenje nikakvih iznosa iz zajma na račun troškova koji su nastali pre stupanja ovog ugovora na snagu, osim u slučaju da se Fond s tim saglasi.
3. Kada Zajmoprimac želi da povuče bilo koji iznos zajma ili da traži od Fonda preuzimanje posebne ugovorne obaveze u skladu s prethodnim stavom, Zajmoprimac će Fondu podneti zahtev na obrascima koje je propisao Fond, s priloženom potrebnom dokumentacijom, s tim da se, ako je povlačenje izvršeno ili je posebna ugovorna obaveza preuzeta pre podnošenja zahteva ili dokumentacije, isti dostavljaju neposredno nakon toga.
4. Svaki zahtev za povlačenje i prateća dokumentacija i drugi dokazi moraju da imaju odgovarajuću formu i sadržinu na osnovu kojih Fond može da se uveri da Zajmoprimac ima pravo da iz zajma povlači iznos za koji je podnet zahtev, kao i da će iznos koji će biti povučen iz zajma biti upotrebljen isključivo u svrhe utvrđene ovim ugovorom.
5. Pravo Zajmoprimca na povlačenje iz zajma ističe dana 1. septembra 2024. godine, odnosno na drugi datum koji mogu povremeno da dogovore Zajmoprimac i Fond.

## Član 5.

### Posebne obaveze za implementaciju zajma

---

1. Zajmoprimac će sredstva zajma staviti na raspolaganje Korisniku pod uslovima koji su prihvatljivi za Fond.
2. Zajmoprimac i Fond će ostvariti punu saradnju kako bi obezbedili ostvarivanje svrhe zajma. U tom cilju, svaka ugovorna strana se obavezuje da će drugoj dostaviti sve informacije i izjave koje ona razumno zahteva u vezi s opštim stanjem zajma. Zajmoprimac i Fond će povremeno, preko svojih predstavnika, razmenjivati gledišta o pitanjima u vezi sa namenom zajma i njegovim servisiranjem. Zajmoprimac će odmah obavestiti Fond o bilo kakvom stanju koje ometa ili može da omete ostvarivanje svrhe zajma.
3. Glavnica zajma, kamata na zajam i sve druge naknade u vezi s njim plaćaju se bez odbitaka predviđenih zakonima Zajmoprimca i bez bilo kakvih poreza koji su na snazi u skladu sa zakonima Zajmoprimca.
4. Obostrana namera Zajmoprimca i Fonda je da nikakav spoljni ili unutrašnji dug nema prioritet u odnosu na zajam po osnovu zaloge koja je nakon zaključenja ovog ugovora uspostavljena nad imovinom Zajmoprimca. U tom cilju, Zajmoprimac se obavezuje da će, osim ako se Fond saglasi sa drugačijim rešenjem, u slučaju uspostavljanja bilo kakve zaloge nad bilo kojom imovinom Zajmoprimca kao sredstvo obezbeđenja spoljnog duga, tom zalogom *ipso facto* jednako i srazmerno obezbediti plaćanje glavnice zajma, kamate i drugih naknada, te da će prilikom uspostavljanja te zaloge biti uneta izričita odredba o tome.
5. Ovaj ugovor je oslobođen svih poreza, naknada i dažbina bilo koje vrste koje mogu da se naplate u skladu s važećim zakonima u zemlji Zajmoprimca u vezi s njegovim potpisivanjem, predajom ili zavođenjem, a Zajmoprimac će platiti ili obezbediti plaćanje svih eventualnih poreza, naknada i dažbina, ukoliko postoje, predviđenih u skladu s važećim zakonima u bilo kojoj zemlji u čijoj valuti je zajam plativ.
6. Glavnica zajma, kamata na zajam i sve druge naknade u vezi s njim plaćaju se bez ikakvih ograničenja predviđenih važećim zakonima u zemlji Zajmoprimca.
7. Zajmoprimac će preduzeti ili obezbediti preduzimanje svih radnji koje su s njegove strane neophodne za realizaciju Projekta i neće preduzimati ili dozvoliti preduzimanje bilo koje radnje koja bi sprečila ili ometala realizaciju ili funkcionisanje Projekta ili izvršenje bilo koje obaveze iz ovog ugovora.
8. Zajmoprimac će sve dokumente, evidencije, korespondenciju i sličan materijal Fonda smatrati poverljivim, osim za potrebe ratifikacije ovog ugovora o zajmu koji mora biti potvrđen od strane Narodne skupštine i objavljen u „Službenom glasniku Republike Srbije”. Zajmoprimac će Fondu obezbediti pun imunitet od cenzure i provere publikacija.

9. Sva imovina i prihodi Fonda će biti izuzeti od nacionalizacije, konfiskacije i zaplene.



## Član 6.

### Otkaz i privremeno obustavljanje

---

1. Zajmoprimac može dostavljanjem obaveštenja Fondu da otkáže bilo koji iznos zajma koji nije povukao do dostavljanja obaveštenja, s tim da Zajmoprimac ne može da na taj način otkáže iznos zajma za koji je Fond preuzeo posebnu ugovornu obavezu u skladu sa članom 4. stav 2. ovog ugovora.
2. Uz saglasnost obe ugovorne strane i uz obaveštenje sa rokom od 30 dana, Fond ima pravo da privremeno opozove sva ili deo povučenih sredstava zajma koji će se koristiti za finansiranje projekata kompanija Ujedinjenih Arapskih Emirata u Republici Srbiji.
3. Ukoliko se neki od dole navedenih događaja odigrao i traje i dalje, Fond može, dostavljanjem obaveštenja Zajmoprimcu, privremeno da ukine pravo Zajmoprimca da povlači sredstva zajma:
  - a. u slučaju neizvršenja obaveza plaćanja celokupnog iznosa ili dela iznosa glavnice ili kamate ili bilo kog drugog plaćanja koje se zahteva ovim ugovorom ili bilo kojim drugim ugovorom o zajmu između Zajmoprimca i Fonda;
  - b. u slučaju neizvršenja bilo koje druge ugovorne obaveze ili dogovora iz ovog ugovora od strane Zajmoprimca;
  - c. u slučaju da je Fond privremeno, u celini ili delimično, ukinuo pravo Zajmoprimca da povlači sredstva na osnovu bilo kog drugog ugovora o zajmu, zaključenog između Zajmoprimca i Fonda, zbog neizvršavanja obaveza od strane Zajmoprimca;
  - d. u slučaju nastanka vanredne situacije usled koje je malo verovatno da će Zajmoprimac moći da izvrši svoje obaveze iz ovog ugovora. Svaki takav događaj koji nastupi pre stupanja ovog ugovora na snagu imaće isto dejstvo kao da je nastupio nakon toga.
4. Pravo Zajmoprimca da povlači sredstva zajma će ostati u potpunosti, odnosno delimično ukinuto sve dok događaj, odnosno događaji koji su doveli do ukidanja tog prava ne prestanu da postoje ili dok Fond ne obavesti Zajmoprimca da mu je ponovo odobreno pravo povlačenja sredstava, s tim da se, u slučaju dostavljanja obaveštenja o ponovnom odobravanju prava na povlačenje, to pravo ponovo odobrava samo u obimu i pod uslovima koji su navedeni u tom obaveštenju, a dostavljanje tog obaveštenja ne može da ograniči ili utiče ni na jedno pravo, ovlašćenje ili pravno sredstvo koje je na raspolaganju Fondu u odnosu na bilo koji drugi kasniji događaj opisan u ovom stavu.
5. Ako se događaj naveden u stavu 3. tačka a. ovog člana, odigrao i nastavio da traje 60 dana od dana kada je Fond o tome obavestio Zajmoprimca, ili ako se događaj iz tač. b, c. i d. istog stava 3. odigrao i nastavio da traje 90 dana od dana kada je Fond o tome obavestio Zajmoprimca, Fond ima pravo da, u bilo

kom trenutku za vreme daljeg trajanja tog događaja, proglasi glavnica zajma odmah dospelom i plativom; nakon čega će ta glavnica odmah postati dospela i plativa, nezavisno od odredbi ovog ugovora koje predviđaju suprotno.

6. Ako je pravo Zajmoprimca da povlači sredstva zajma privremeno ukinuto u odnosu na bilo koji iznos zajma u neprekidnom trajanju od 30 dana, ili ako do dana koji je u članu 4. stav 5. ovog ugovora određen kao krajnji datum povlačenja, bilo koji iznos zajma ostane nepovučen, Fond može dostavljanjem obaveštenja Zajmoprimcu da ukine pravo povlačenja tog iznosa. Po dostavljanju takvog obaveštenja, taj iznos zajma se otkazuje.
7. Otkaz ili privremeno obustavljanje od strane Fonda ne odnose se na iznose koji su predmet posebnih ugovornih obaveza koje je Fond preuzeo u skladu sa članom 4. stav 2. ovog ugovora, osim u slučaju da je to izričito predviđeno tom ugovornom obavezom.
8. Svaki otkaz se primenjuje srazmerno na neizmirena dospeća glavnice zajma.
9. I pored otkaza ili privremene obustave, sve odredbe ovog ugovora ostaju u potpunosti na snazi i primenjuju se, osim kada je ovim članom izričito predviđeno drugačije.

## Član 7.

### **Primenjivost Ugovora; neostvarivanje prava; arbitraža**

---

1. Prava i obaveze Zajmoprimca i Fonda iz ovog ugovora su važeći i izvršivi u skladu sa uslovima koji su u ovom ugovoru sadržani, nezavisno od domaćih zakona kojima je propisano drugačije. Ni Zajmoprimac ni Fond nemaju pravo da u bilo kojim okolnostima tvrde da je neka odredba ovog ugovora nevažeća ili neizvršiva iz bilo kog razloga.
2. Neostvarivanje bilo kog prava ili ovlašćenja koje ugovorna strana ima na osnovu bilo koje odredbe ovog ugovora ne sprečava tu ugovornu stranu da to pravo ili ovlašćenje ostvaruje bilo kada u budućnosti i ne može se tumačiti kao odricanje od tog prava ili ovlašćenja. Isto tako, činjenica da je jedna ugovorna strana tolerisala neizvršavanje obaveza druge ugovorne strane ne sprečava prvu ugovornu stranu da naknadno preduzme bilo kakvu radnju koja joj je na raspolaganju u skladu s ovim ugovorom u vezi s takvim neizvršavanjem obaveza.
3. Svi sporovi između strana u ovom ugovoru i svi zahtevi jedne strane u odnosu na drugu koji nastanu na osnovu ovog ugovora rešavaju se sporazumno. Ukoliko sporazumno rešenje nije moguće postići, spor ili zahtev se upućuje arbitražnom tribunalu na rešavanje u skladu sa sledećim odredbama ovog člana.
  - a. Arbitražni tribunal čine tri arbitra, od kojih jednog imenuje Zajmoprimac, drugog Fond, a treći (u daljem tekstu: sudija) se imenuje na osnovu dogovora ugovornih strana. Ako ugovorne strane ne postignu dogovor u roku od 60 dana od početka arbitražnog postupka, sudiju imenuje generalni sekretar Arapske lige, na zahtev bilo koje od ugovornih strana. U slučaju da bilo koja od ugovornih strana ne imenuje svog arbitra, i njega će imenovati generalni sekretar Arapske lige na zahtev druge ugovorne strane. U slučaju ostavke, smrti ili gubitka poslovne sposobnosti bilo kog arbitra, imenuje se naslednik na isti način na koji je imenovan prvobitni arbitar.
  - b. Arbitražni postupak može da pokrene bilo koja od ugovornih strana dostavljanjem obaveštenja drugoj strani, u kojem jasno navodi prirodu spora ili zahteva koji se iznosi pred arbitražu, prirodu i obim pravnog sredstva koje se zahteva i ime arbitra kojeg je imenovala strana koja pokreće arbitražni postupak. Suprotna strana dostavlja ime svog arbitra u roku od 30 dana od dostavljanja tog obaveštenja. Arbitražni tribunal se sastaje u vreme i na mestu koje odredi sudija. Nakon toga arbitražni tribunal određuje gde i kada će zasedati.
  - c. Arbitražni tribunal utvrđuje svoj postupak rada tako da svakoj ugovornoj strani omogući pravično saslušanje. Arbitražni tribunal može da odluči o pitanjima koja su pred njega izneta ili u prisustvu ugovornih strana ili po automatizmu. Sve odluke donose se većinom glasova. Odluka se sačinjava u pisanom obliku i potpisuje je najmanje većina članova arbitražnog tribunala. Svakoj ugovornoj strani dostavlja

se potpisani primerak arbitražne odluke. Svaka takva odluka doneta u skladu sa odredbama ovog člana je konačna i obavezujuća za strane u ovom ugovoru. Svaka ugovorna strana je dužna da poštuje svaku odluku arbitražnog tribunala i da je se pridržava.

- d. Arbitražni tribunal primenjuje principe koji su uobičajeni u skladu s važećim zakonima Zajmoprimca i države Ujedinjeni Arapski Emirati, kao i principe pravde i savesnosti.
  - e. Svaka ugovorna strana snosi svoje troškove u arbitražnom postupku, uključujući i naknade za rad arbitra kojeg je imenovala. Troškove rada arbitražnog tribunala i sudije solidarno snose obe ugovorne strane. O svim pitanjima u vezi s podelom troškova arbitražnog tribunala ili postupkom plaćanja tih troškova odlučuje arbitražni tribunal.
4. Odredbe o arbitraži iz prethodnog stava zamenjuju sve druge postupke za rešavanje sporova između strana u ovom ugovoru i svih zahteva koje jedna strana izjavi u odnosu na drugu stranu na osnovu ovog ugovora.
  5. Uručivanje obaveštenja ili poziva u vezi s postupkom iz ovog člana može da se vrši na način predviđen članom 8. stav 1. ovog ugovora.

**Član 8.****Razno**

---

1. Sva obaveštenja ili zahtevi čije se dostavljanje zahteva ili je dozvoljeno u skladu sa ovim ugovorom dostavljaju se u pisanom obliku. Ukoliko nije drugačije predviđeno u članu 9. stav 3. smatra se da su obaveštenje ili zahtev dati, odnosno upućeni kada su lično uručeni ili dostavljeni poštom ugovornoj strani kojoj moraju ili mogu da se dostave, na adresu te strane koja je navedena u ovom ugovoru, odnosno drugu adresu o kojoj je ta strana obavestila drugu stranu.
2. Zajmoprimac će dostaviti Fondu dovoljne dokaze o ovlašćenju jednog ili više lica koja će potpisivati zahteve iz člana 4. ovog ugovora ili koja će u ime Zajmoprimca preduzimati sve druge radnje ili potpisivati sve druge dokumente čije se preduzimanje, odnosno potpisivanje od strane Zajmoprimca zahteva ili dozvoljava u ovom ugovoru, kao i overene uzorke potpisa svakog od tih lica.
3. Sve radnje koje se zahtevaju od Zajmoprimca ili su mu dozvoljene u skladu s ovim ugovorom, kao i sve dokumente čije se potpisivanje zahteva od Zajmoprimca ili mu je dozvoljeno u skladu s ovim ugovorom, može da preduzima, odnosno potpisuje ministar finansija Zajmoprimca ili bilo koje drugo lice koje on za to pismenim putem ovlasti. Zajmoprimac može da se saglasi sa izmenama ili dopunama odredbi ovog ugovora dostavljanjem pismena koje je u ime Zajmoprimca potpisao njegov gore pomenuti predstavnik ili drugo lice koje je on za to pismenim putem ovlastio, pod uslovom da su, prema mišljenju tog predstavnika, izmene ili dopune razumne u datim okolnostima i neće dovesti do značajnijeg povećanja obima obaveza Zajmoprimca na osnovu ovog ugovora. Fond može da prihvati potpis tog predstavnika ili drugog lica na pismenu kao odlučujući dokaz da je, prema mišljenju tog predstavnika, izmena ili dopuna odredbi ovog ugovora koja se tim pismenom vrši razumna u datim okolnostima i neće dovesti do značajnijeg povećanja obima obaveza Zajmoprimca na osnovu ovog ugovora.
4. Sva dopunska pisma koja ugovorne strane razmene u vezi s ovim ugovorom ili u okviru njegovog izvršenja su obavezujuća, sa istim dejstvom kao da su sastavni deo ovog ugovora.
5. Merodavni jezik prema kojem se ovaj ugovor tumači i reguliše je engleski.

**Član 9.****Datum stupanja na snagu, prestanak važenja**

---

1. Ovaj ugovor neće stupiti na snagu dok Fondu ne budu dostavljeni odgovarajući dokazi o tome da su potpisivanje i predaja ovog ugovora u ime Zajmoprimca propisno odobreni i da je ugovor potvrđen od strane Narodne skupštine, u skladu sa svim potrebnim ustavnim radnjama i objavljen u „Službenom glasniku Republike Srbije”.
2. Kao deo dokaza koji se dostavljaju u skladu s prethodnim stavom, Zajmoprimac će Fondu dostaviti mišljenje nadležnog organa koje pokazuje da je ovaj ugovor propisno odobren i potvrđen od strane Zajmoprimca, odnosno da je potpisan i predat u ime Zajmoprimca, te da predstavlja važeću i obavezujuću obavezu Zajmoprimca u skladu sa uslovima koje sadrži.
3. Ako Fond smatra da su dokazi koje je Zajmoprimac dostavio u vezi s obavezujućim dejstvom ovog ugovora zadovoljavajući, Fond će pismom dostaviti Zajmoprimcu obaveštenje o prihvatanju potrebnih dokaza. Ovaj ugovor počinje da se primenjuje i stupa na snagu na dan slanja tog pisma.
4. Ako radnje koje se zahtevaju u stavu 1. ovog člana nisu obavljene do isteka 120 dana od potpisivanja ovog ugovora ili drugog datuma o kome se dogovore Fond i Zajmoprimac, Fond može u bilo kom trenutku nakon toga, prema sopstvenom nahođenju, da raskine ovaj ugovor dostavljanjem obaveštenja Zajmoprimcu. Po dostavljanju tog obaveštenja, ovaj ugovor i sve obaveze ugovornih strana na osnovu njega odmah prestaju da važe.
5. Ako i kada bude plaćen celokupan iznos glavnice zajma i sva pripadajuća kamata i naknade obračunate na zajam, ovaj ugovor i sve obaveze ugovornih strana na osnovu njega odmah prestaju da važe.

**Član 10.****Adrese**

---

Za potrebe člana 8. stav 1. utvrđuju se sledeće adrese:

**za Zajmoprimca:****Nj.E. Siniša Mali****Ministar finansija**

Ministarstvo finansija

Kneza Miloša, 11000 Beograd

Republika Srbija

Tel: (+381 11) 7652 012

Faks: (+381 11) 3618 961

Elektronska pošta: kabinet@mfin.gov.rs

**za Fond:****Fond za razvoj Abu Dabija**

P.O. Box 814, Abu Dhabi, U.A.E.

Tel: +971-2-6677100

Faks: +971-2-6677070

**U potvrdu navedenog**, strane u ovom ugovoru su, preko svojih propisno ovlašćenih predstavnika, gore navedenog dana i godine potpisale ovaj ugovor u njihovo ime i izvršile njegovu predaju u dva originalna primerka, od kojih svaki ima isto dejstvo.

**Za Vladu Republike Srbije**

**Za Fond za razvoj Abu Dabija**

---

**Siniša Mali**

---

**Mohammed Saif Al Suwaidi**

**Ministar finansija**

**Generalni direktor**



**Prilog (1)****Podrška budžetu Republike Srbije**

<b>Broj izmirenja</b>	<b>Datum dospeća rate</b>	<b>Ukupan iznos dospele rate (USD)</b>
1	Dve godine od datuma prvog povlačenja	1.000.000.000
<b>Ukupno u USD</b> (Jedna milijarda američkih dolara)		<b>1.000.000.000</b>

**Prilog (2)****Podrška budžetu Republike Srbije****1. Ciljevi Projekta**

Cilj Projekta je jačanje privrede zemlje kroz podršku budžetskom deficitu, obezbeđivanju tekuće likvidnosti, refinansiranje dospelih obaveza po osnovu javnog duga Republike Srbije i pružanje pomoći državi u postizanju planiranog razvoja.

**2. Opis Projekta**

Projekat se sastoji od prenosa dodeljenog iznosa kredita za podršku budžetskom deficitu, obezbeđivanju tekuće likvidnosti, refinansiranje dospelih obaveza po osnovu javnog duga Republike Srbije.

**3. Lista dobara**

Stavka	Iznos u USD	% finansiranja
Podrška budžetu	1.000.000.000	100%
<b>Ukupno u USD</b>	<b>1.000.000.000</b>	

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu narednog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.